



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

ԿԱՆՈՒԹԻՂ

ՍՐ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐՂԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՏԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

ՄԱՅՐ ՍԱՏԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 26 Յուլիս 2020

173

DIMANCHE, 26 Juillet 2020



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Բ. ԿԻՐԱԿԻ ԶԿՆԻ ՎԱՐԴԱՎԱՌԻ

2ÈME DIMANCHE APRÈS LA TRANSFIGURATION

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

**Ա. ԿՈՐԻՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒՄՑ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԷՆ
(1.25-30)**

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ
ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ
(18.10-14)**

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui

1 CORINTHIENS 1.25-30

MATTHIEU 18.10-14

Պատարագիչ եւ քարոզիչ՝

ԳԵՐՇ. Տ. ԱԲԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ

Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի

Célébration et l'homelie:

S.E. MGR. ABGAR HOVAKIMYAN

Primate de Diocèse Arménienne du Canada

Ա. Պատարագ- ուղիղ սփռում -	10:30-ին
La Sainte Messe – En direct à	10h30
Հոգեհանգիստ - ուղիղ սփռում -	12:30-ին
Office de Requieme – En direct à	12h30

DIACRES - ACOLYTES

Organist: M Vahram Sargsyan

Choir: Emma et Zara Sargsyan

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

**LES LECTURES
DE DIMANCHE**



**THE SUNDAY
READINGS**

1 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ

1.25-30

25որովհետև Աստուծոյ յիմարութիւնը մարդոցմէ աւելի իմաստուն է, եւ Աստուծոյ տկարութիւնը մարդոցմէ աւելի ուժեղ է: 26Արդարեւ դուք կը տեսնէք ձեր կոչումը, եղբայրներ, թէ ինչպէս ո՛չ թէ շատ իմաստուններ՝ մարմնի համեմատ, շատ զօրաւորներ, շատ ազնուականներ կանչուեցան, 27հապա Աստուած ընտրեց աշխարհի յիմարները՝ որպէսզի ամօթահար ընէ իմաստունները: Աստուած ընտրեց աշխարհի տկարները՝ որպէսզի ամօթահար ընէ հզօրները. 28Աստուած ընտրեց աշխարհի ստորինները, անարգուածներն ու բան մը չեղողները, որպէսզի ոչնչացնէ բան մը եղողները. 29որպէսզի ո՛չ մէկ մարմին պարծենայ Աստուծոյ առջեւ: 30Բայց դուք Զրիստոս Յիսուսով անկէ՛ք, որ Աստուծմէ մեզի համար իմաստութիւն, արդարութիւն, սրբութիւն եւ ազատագրութիւն եղաւ.

ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ

18.10-14

10«Ուշադիր եղէք որ չարհամարիէք այս պգտիկներէն մէկը. քանի որ կ'ըսեմ ձեզի թէ երկինքի մէջ անոնց հրեշ-տակները ամէն ատեն կը տեսնեն երեսը իմ Զօրս՝ որ երկինքն է: 11Որովհետև մարդու Որդին եկաւ կորսուածը փրկելու: 12Ինչ է ձեր կարծիքը. եթէ մարդ մը ունենայ հարիւր ոչխար եւ անոնցմէ մէկը մոլորի, իննսունիկը ոչխարները լեռները չի՞ թողուր ու՞ երթար՝ փնտռելու մոլորածը: 13Եթէ պատահի որ գտնէ զայն, ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի թէ աւելի՛ կ'ուրախանայ անոր համար, քան իննսունիննիսն՝ որոնք մոլորած չէին: 14Այսպէս՝ ձեր երկնաւոր Զայրը չի հաճիր որ այս պգտիկներէն մէկը կորսուի»:

1 Corinthiens

1.25-30

25Parce que la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes. 26Car, mes frères, vous voyez votre vocation, que vous n'êtes pas beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles. 27Mais Dieu a choisi les choses folles de ce monde, pour rendre confuses les sages; et Dieu a choisi les choses faibles de ce monde, pour rendre confuses les fortes; 28Et Dieu a choisi les choses viles de ce monde, et les méprisées, même celles qui ne sont point, pour abolir celles qui sont. 29Afin que nulle chair ne se glorifie devant lui. 30Or c'est par lui que vous êtes en Jésus-Christ, qui vous a été fait de la part de Dieu sagesse, justice, sanctification, et rédemption; 31Afin que comme il est écrit, celui qui se glorifie, se glorifie au Seigneur.

Matthieu

18.10-14

10Prenez garde de ne mépriser aucun de ces petits, car je vous dis, que dans les cieux leurs Anges regardent toujours la face de mon Père qui est aux cieux. 11Car le Fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était perdu. 12Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait une qui se soit égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf, pour s'en aller dans les montagnes chercher celle qui s'est égarée? 13Et s'il arrive qu'il la trouve, en vérité je vous dis, qu'il en a plus de joie, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont point égarées. 14Ainsi la volonté de votre Père qui est aux cieux n'est pas qu'un seul de ces petits périsse.



Հոգեւոր Հովիւի Պատգամը

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամեն:
«Փոքրիկներէն մէկը չարհամարիէք»
(Մատթէոս 18 10-14)

Սիրելի քրիստոսակիր քոյրեր եւ եղբայրներ, եկեղեցւոյ մէջ ղօղանջող աւետարանի էջերէն, խիստ պատուիրանի մը առջեւ է որ այսօր կը գտնուինք:

Որո՞նք են այն փոքրիկները որոնց մասին մեր Տէրը կ'ակնարկէ ու կը պատուիրէ չարհամարիել զիրենք: Տարիքո՞վ փոքրիկները նկատի ունի արդեօք. շատ անգամներ կը հանդիպինք նոյնանման մատնանշումներու, որոնք կը կարծենք թէ տարիքով փոքրիկներու մասին խօսած ըլլայ մեր Տէրը. սակայն խորքին մէջ այս չէ բոլոր ճշմարտութիւնը:

Յարգելիներ, մեզմէ որո՞նք կ'արհամարիեն ու կ'անարգեն տարիքով փոքրերը . կարծեմ ոչ մէկը: Բայց ո՛չ, ներողութիւն. կան փոքրիկներ որոնց կ'արհամարիենք, եթէ անոնք աղքատ ընտանիքի զաւակներ ըլլան, եւ կամ անոնց հայրն ու մայրը որոշ անպատկառելի նկարագրի մէջ կը գտնուին եւ կամ որոնք հոգեկան հիւանդութենէ կը տառապին, մոռնալով որ այսպիսի երեխաներ ոչ մէկ յանցանք ունին իրենց ընտանիքի վարքին մէջ, ու մոռնալով նաեւ թէ այսպիսի երեխաներ կրնան օր մը բժիշկներ, փաստաբաններ, դատաւորներ, հոգեւորականներ եւ նոյնիսկ կաթողիկոս դառնալ. աւելին ըսեմ: Կարդացէք Վարք Սրբօցը, ու պիտի տեսնէք թէ մեր սուրբերուն մեծ մասը եղած են աղքատ ընտանիքի զաւակներ, եւ կամ որբեր:

Մեր Տէրը Յիսուս Քրիստոս միայն այսպիսիներուն չէ որ կ'ակնարկէ, այլ հոգիով փոքրերուն մասին է խօսքը, ու լեռան քարոզին մէջ անոնց՝ հոգիով աղքատներուն երանի կու տայ:

Ինչքա՞ն հարուստներ կան որոնք, հակառակ իրենց համբաւին ու ստացուածքներուն, հոգիով աղքատ կը մնան ու խոնարհ, քանի լաւ գիտեն թէ իրենց ունեցուածքը կամ հարստութիւնը ոչ մէկ ձեւով իրենց չի պատկանիր: Բաջատեղեակ են թէ Աստուած է աղբիւրը բոլոր բարութեան,

ու աղբիւրն է իրենց այդ իմաստութիւն պարգեւողը, որուն միջոցով իրենք կրցան այդ բոլորը ձեռք բերել:

Ճշմարիտ փոքրիկները անոնք են մանաւանդ, որոնք Աստուծոյ փառքին համար ինքզինքին կը փոքրացնեն՝ կը խոնարհեցնեն որպէսզի Աստուած անոնց ընդմէջէն ու փոխարէն մեծնայ, իրենց անձը կը նսեմացնեն, որպէսզի Աստուած իրենց փոխարէն բարձրանայ ու փառաւորովի:

Խոնարհս, այս պատուիրանը մէկ այլ ձեւով կը հասկնամ՝ **ԶՅՊԱՐՏԱՆԱԼ:** Հպարտութիւնը մեծագոյն մեղքն է, որուն մէջ իյնալով այլեւս ոչ մէկը չենք կրնար տեսնել, ու բոլորին կ'արհամարհենք, մենք մեզի դասելով լաւագոյններուն եւ իմաստագոյններուն շարքերուն մէջ:

Հպարտութեան հիւանդութիւնը մեծագոյն ախտն է մեր ժողովուրդին բոլոր դասակարգերուն մէջ, ու Նոյնիսկ հոգեւորականներուն դասին մէջ: Շատ յաճախ կը հանդիպինք սարկաւազներու եւ վերջին ընծայարանի աշակերտներու, որոնց մէջ կը գտնենք խոնարհութեան մարմնացումը. սակայն հազիւ թէ անոնք ծունկի գան խորանին առջեւ, ու երդուին ժողովուրդին սպասաւոր ըլլալու, մեծ մասամբ խոնարհութենէն կը հեռանան:

Թող ներեն ինձի իմ հոգեւոր եղբայրներս ու հայրերս այս արտաայտու-թիւններուս համար, քանի չեմ կրնար ժողովուրդիս հպարտութիւնը քննադատել, ու անտեսել մեր հոգեւորական դասին հպարտութիւնը, որ աւելի ծանր պիտի կշռէ Անոր առջեւ՝ որ մեզի ընտրեց իրեն նմանելու բառին իսկական իմաստով:

Տէր, վերջնականօրէն փշրե՛ մեր հպարտութիւնը ու խոնարհ հոգի պարգեւէ մեզի, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Օրհնութեամբ՝

Տ. Դաւիթ Քինյ. Մարգարեան
Հոգեւոր Հովիւ

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

"Ne méprisez pas l'un des petits" (Matthieu 18 : 10-14)

Chers frères et sœurs chrétiens, dans les pages de l'Évangile qui résonnent dans l'église, nous sommes confrontés aujourd'hui à un commandement sévère. Quels sont les petits auxquels notre Seigneur fait allusion et ordonne de ne pas les mépriser ? Voulez-vous dire les enfants ? Nous rencontrons souvent des références similaires, dont nous pensons que notre Seigneur a parlé des plus petits. Mais au fond, ce n'est pas toute la vérité.

Mesdames et messieurs, lequel de nous méprise et méprise les plus jeunes ? Je pense que personne. Mais non, désolé. Il y a des enfants que nous détestons. Il s'agit peut-être d'enfants d'une famille à faible revenu, ou dont les parents sont dans une certaine description honteuse, ou de ceux qui peuvent avoir une maladie mentale. Ces enfants n'ont aucune faute dans le comportement de leur famille ou dans le leur. Ils peuvent un jour devenir médecins, avocats, juges,

membres du clergé et même catholiques. Permettez-moi de dire ceci, de lire le Comportement du Saint et de voir que la plupart de nos saints étaient des enfants de familles à faible revenu ou des orphelins. Notre Seigneur Jésus-Christ ne se réfère pas seulement à ces personnes mais aux petits en esprit. Dans le sermon sur la montagne, il bénit ceux qui sont pauvres en esprit. Combien sont riches qui, malgré leur renommée et leur fortune, restent faibles et humbles d'esprit, sachant très bien que leurs biens ou leur richesse ne leur appartiennent en aucune façon ? Ils sont bien conscients que Dieu est la source de toute bonté et que la cause est celui qui leur donne cette sagesse, grâce à laquelle ils ont pu obtenir tout cela.

Les vrais petits, en particulier, sont ceux qui s'humilient pour la gloire de Dieu, s'humilient pour que Dieu grandisse au milieu d'eux et s'humilie, afin que Dieu soit exalté et glorifié à leur place. Humble, je comprends ce commandement d'une autre manière : NE SOYEZ PAS FIER. L'orgueil est le plus grand péché, dans lequel nous ne pouvons plus voir personne, et nous méprisons tout le monde, nous classant parmi les meilleurs et les plus sages.

La maladie de l'orgueil est importante dans toutes les classes de notre peuple, et même dans le clergé. Nous rencontrons souvent des diacres et des étudiants du Dernier Sacrifice, parmi lesquels nous trouvons l'incarnation de l'humilité. Mais il est peu probable qu'ils s'agenouillent devant le tabernacle et jurent de servir le peuple ; pour la plupart, ils s'écartent de l'humilité.

Pardonnez-moi, mes frères et pères spirituels, pour ces expressions qui sont les miennes, car je ne peux pas critiquer l'orgueil de mon peuple et ignorer l'orgueil de notre clergé, qui pèsera plus lourd devant celui qui nous a choisis pour être comme lui dans le vrai sens du mot. Seigneur, écrase enfin notre fierté et accorde-nous une âme humble, maintenant et toujours, et pour toute l'éternité. Amen.

Փա՛րք Քեզ Տէր, որ մեր այս երկրային կեանքին
խաղաղ օրեր կը պարգեւես:

Պարգեւէ նաեւ Քու խաղաղութիւնդ
համայն արարածներուդ եւ հեռու պահէ մեզմէ ցասումն ու պատուհասը,
կորուստն ու ցաւը:

Եւ Տէր Աստուած, սուրբ ու պատուական Խաչիդ
Նշանով մեզ պահէ՛, պահպանէ երեւելի ու աներեւոյթ
բոլոր թշնամիներէն. ամէն:

Praise be to You, Lord, for rewarding us the peaceful
days of our earthly life.

Also, grant Your peace to all creatures and keep away from us the anger, and
plague, loss, and pain.

And Lord God, protect us with the sign of Your holy and glorious Cross,
protect us from all visible and invisible enemies. Amen:



ԿԱՐԵԻՈՐ ԽՈՐՀՈՒՐԴՆԵՐ

Արդեօք Գիտեի՞ք թե.-

- **Ինչի՞ մեջ կը պահե՞ք քահանան Ս. Հաղորդութիւնը Պատարագէն դուրս հաղորդուողներուն տալու համար:**

Ս. Պատարագի ընթացքին ընծայաբերուած հացը եւ գինին Տիրոջ Մարմինն ու Արիւնը դառնալնէն յետոյ միշտ ալ կը մնան սրբագործուած՝ ունենալով Տիրոջ իրական եւ ամբողջական ներկայութիւնը: Այս նպատակով իւրաքանչիւր հոգեւորական անպայման փոքրիկ մասնատուփ ունի, որուն մէջ ան կը պահէ Ս. Պատարագի ժամանակ սրբագործուած նշխարէն մասնիկներ՝ անհրաժեշտութեան պարագային Ս. Հաղորդութիւն տալու համար: Անոնք շատ յարմար են տեղափոխութեան համար: Մասնատուփը կը պատրաստուի արծաթէ, որուն կափարիչին կամ ծածկին վրայ աւանդաբար պատկերուած կ'ըլլայ Աստուծոյ Գառը, սկիի կամ տերունական որբէ պատկեր: Բացի մասնատուփէն, Եկեղեցւոյ մէջ Ս. Հաղորդութիւնը կը պահեն նաեւ սկիհին՝ Հաղորդութեան բաժակին մէջ, նոր մկրտուածներուն կամ այլ պարագաներուն Ս. Հաղորդութիւն տալու համար:

- **Ի՞նչ կը խորհրդանշէ բաղարջ հացը:**

Բաղարջ կամ անթթամոր հացը Քրիստոսի անապական մարմինին խորհուրդն ունի: Ըստ մեր Եկեղեցւոյ վարդապետներուն եւ հայրերուն՝ թթթամորը «օտար» նիւթ է, փոփոխական, որ կրնայ փճանալ կամ նպաստել հացի բորբոսման, որուն հետեւանքով ալ կը դառնայ ապականութեան տարր: Հետեւաբար՝ այդ չկրնար խառնուիլ հացին, քանզի մեր աստուածաբանական մտածողութեան համաձայն՝ բաղարջը Քրիստոսի մարմինին անապականութիւնը ցոյց կու տայ, առանց որուն չկրնար ըլլալ փրակագործութիւնը: Բացի ասկէ, հայ վարդապետները նաեւ կը պատճառաբանեն, որ անթթամոր հացը բնական է, իսկ թթթամորովը կ'այլափոխէ հացի այդ բնականութիւնը: Ըստ ԺԱ դարու եկեղեցական գործիչ Անանիա վրդ. Սանահնեցիին՝ թթթամորով հացը չկրնար նաեւ մեղքերու թողութիւն պարգեւել, քանի որ այդ խառնուած է ապականացնող տարրերու հետ: Իսկ ապականացնողը ոչ մէկ պարագային կրնայ Քրիստոսին մարմինը ըլլալ, քանզի Տիրոջ Մարմինը անապական է:

ՇԱԲԹՈՒԱՅ ԽՈՐՀՐԴԱԾՈՒԹԻՒՆԸ

1.

«Թիպէթի մէջ ասացուաք մը կայ.« Ողբերգութիւնը պէտք է
օգտագործուի որպէս ուժի աղբիւր»:

Անկախ անկէ, թէ ինչպիսի դժուարութիւններ են, որքան ցաւալի
փորձառութիւն մըն է, երբ կորսնցենք մեր յոյսը, այդ է մեր իսկական
աղէտը »:

Տալայ լամա

«Ամեն օր մտածեցէք, երբ կ'արթննաք, այսօր ես բախտաւոր եմ, որ ողջ եմ, ես
ունիմ թանկագին մարդկային կեանք, ես պիտի չվատնեմ այդ: Ես պիտի
օգտագործեմ իմ բոլոր ուժերս ` ինքզինքս զարգացնելու, սիրտս ուրիշներուն
ընդլայնելու համար: Հասնիլ լուսաւորութեան ` ի շահ բոլոր էակներուն: Ես
պիտի ունենամ բարի միտքեր ուրիշներու հանդէպ, պիտի չուզեմ բարկանալ
կամ վատ մտածել ուրիշներու մասին: Ես պիտի ջանամ օգուտ տալ ուրիշ-
ներուն, որքան որ կարենամ »:

Տալայ լամա

Քնահատեցէք ձեր յաջողութիւնը անորմով, թէ ինչ գոհած էք անոր հասնելու
համար:

Տալայ լամա

“There is a saying in Tibetan, "Tragedy should be utilized as a source of
strength.”

No matter what sort of difficulties, how painful experience is, if we lose
our hope, that's our real disaster.”

Dalai Lama

“Every day think as you wake up, today I am fortunate to be alive, I have
a precious human life, I am not going to waste it. I am going to use all my
energies to develop myself, to expand my heart out to others; to achieve
enlightenment for the benefit of all beings. I am going to have kind
thoughts towards others, I am not going to get angry or think badly about
others. I am going to benefit others as much as I can.”

Dalai Lama

“Evaluate your success by the amount of effort you put into achieving it.”

Dalai Lama



**ԵԿԵՂԵՑԱԿԱԼ ՏՕԼԱՑՈՅՑ
ՅԱՌԱՋԻԿԱՅ ՇԱԲԹՈՒԿԱԼ**

Յուլիս - Juillet

27, Երկուշաբթի – Տօն Սրբոցն Կիպրիանոսի եպիսկոպոսի
եւ քառասուն եւ հինգ վկայիցն եւ սրբոց կուսանացն
Յուստիանեայ, Եւփիմեայ եւ Զրիստիւնեայ:

Lundi 27 – Fête du Saint évêque Cyprien,
des saints 45 martyrs et des vierges saintes, Justine,
Euphémie et Christine.

28, Երեքշաբթի – Տօն Սրբոցն Աթանազիւնեայ
եպիսկոպոսին եւ տասն աշակերտացն եւ հինգ վկայիցն:

Mardi 28 – Fête des saints évêque Athanakiné, de ses dix
disciples et des cinq martyrs.

29, Չորեքշաբթի – Պահք
Mercredi 29– Jeûne.

30, Հինգշաբթի – Տօն Սրբոց Նախահարցն՝ Ադամայ, Աբելի,
Սեթայ, Ենովսայ, Ենովքայ, Նոյի, Մելքիսեդեկի, Աբրահամու,
Իսահակայ, Յակոբայ, Յովսէփայ, Մովսիսի, Ահարոնի,
Եղիազարու, Յետուայ, Սամուէլի, Սամփսոնի, Յեփթայեայ,
Բարակայ, Գեղեօսի եւ այլոց սրբոց Նախահարցն:

Jeudi 30– Fête des Premiers Patriarches Adam, Abel, Seth, Enos,
Enovk, Noë, Melkisédek, Abraham, Isaac, Jacques, Joseph,
Moïse, Aharon, Eliazar, Josué, Samuel, Samson, Ephéta, Barag,
Gédéon et autres saints patriarches.

31, Ուրբաթ – Պահք
Vendredi 31 – Jeûne.

Օգոստոս - Août

1 , Շաբաթ – Սրբոց որդւոց եւ

Թոռանց Սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորիչին մերոյ՝ Արիստակիսի,
Վրթանիսի, Յուսկանն, Գրիգորիսի եւ Դանիէլի:

Samedi 1– Fête de Saints enfants et petits-enfants de Saint G
régorie l’Illuminateur Arisdaguès, Vertanès, Housgan, Krikoris et
Daniel.



ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԱՂՈԹՔԸ

ԱՂՈԹՔ

ՅԱՆՈՒՆ ԽԱՂԱՂՈՒԹԵԱՆ

Քու խաղաղութիւնովդ,
ով Քրիստոս Փրկիչ մեր,
որ մտքէ ու խելքէ շատ վեր է,
ամուր եւ անվախ պահէ զմեզ ամէն չարութենէ.
հաւասարէ զմեզ քու ճշմարիտ
երկրպագուներուդ հետ,
որք հոգևով եւ ճշմարտութեամբ
քեզ երկրպագուութիւն կ'ընեն.
Վասն զի Ամենասուրբ երրորդութեանդ
կը վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ.
այժմ եւ միշտ, յաւիտեանէ մինչեւ յաւիտեան.
Ամէն:

PRIÈRE POUR LA PAIX

Christ, notre Sauveur,
dans ta paix qui dépasse
toutes pensées et paroles,
fortifie-nous et garde-nous sans peur devant tout mal;
mets-nous aurang de tes vrais adorateurs,
qui t'adorent en esprit et en vérité,
car à la très Sainte Trinité
conviennent la gloire,
la souveraineté et l'honneur,
maintenant et toujours
et pour l'éternité de l'éternité.
Béni soit notre Seigneur, Jésus-Christ.
Amen.

ՏՕՆԵՐ

Շաբաթ, 25 Յուլիս 2020

**Ս. Թադէոս Առաքեալի եւ Ս. Սանդուխտ Կոյսի
Յիշատակութեան Օր**



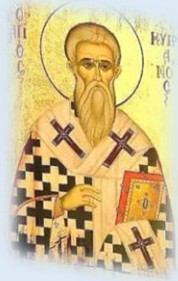
Ս. Թադէոս Առաքեալը եւ Ս. Սանդուխտ կոյսը Հայ Եկեղեցւոյ ամենանշանաւոր տօնելի սուրբերէն են, քանի որ անոնց անուան հետ կ'առնչուի Հայոց լուսաւորութեան պատմութիւնը: Քրիստոսի Համբարձումէն յետոյ, համաձայն Տիրոջ պատգամին՝ «Գացէ՛ք, ուրեմն աշակերտ դարձուցէք բոլոր ազգերուն, անոնց մկրտեցէք Յօր եւ Որդւոյ եւ Սուրբ Հոգիի անունով» (Մատթ. 28:19), Թադէոսը նախ կու գայ Եդեսիա, աւետարանի մէջ կենաց խօսքը, բազմաթիւ հրաշքներու շարքին կը

բժշկէ նաեւ՝ Աբգար թագաւորին, ապա՝ իրեն փոխարինող նշանակելով Եդեսիոյ մէջ, կ'երթայ Հայոց Սանատրուկ արքայի տէրութիւնները: Այստեղ զանազան վայրերու մէջ քարոզելէ յետոյ բազմաթիւ հեթանոսներու Քրիստոնէական հաւատքի կը բերէ եւ կը հիմնադրէ Հայ Առաքելական Սուրբ Եկեղեցին: Գալով Արտագ զաւառ, Առաքեալը կը մտնէ Հայոց արքունիք եւ դարձի կը բերէ արքայադուստր Սանդուխտ կոյսին: Իրազեկ դառնալով այս ամենուն, Սանատրուկ Հայոց Արքան սկիզբէն կը յորդորէ դուստրին որ դառնալ նախկին հաւատքին, սակայն՝ կը մնայ ապարդիւն: Չայրացած Արքան թէ՛ Թադէոս Առաքեալին, թէ՛ Սանդուխտ կոյսին կը նետէ բանտ եւ դաժան տանջանքներու կ'ենթարկէ: Արքունի իշխանագուն կառավարիչի միջոցով արքայադուստրը տարհամոզելու վերջին փորձը եւս ապարդիւն կ'անցնի: Քրիստոնէայ կը դառնայ նաեւ՝ կառավարիչը: Ի վերջոյ, Արքայի հրամանով Ս. Թադէոս Առաքեալը եւ Ս. Սանդուխտ կոյսը կը նահատակուին արքայական ամառանոց Շաւարշաւան գիւղաքաղաքին մէջ: Հայ Եկեղեցին

Ս. Թադէոս Առաքեալի յիշատակը տարուան մէջ կ'ոգեկոչէ երկու անգամ, նախ՝ Ս. Բարդուղիմէոս Առաքեալին, ապա՝ Ս. Սանդուխտ կոյսին հետ:

Երկուշաբթի, 27 Յուլիս 2020

**Ս. Կիպրիանոս Եպիսկոպոսի
Եւ Յուստիանէ Կոյսի, Եւ Կիիմէ Կոյսի
Եւ 45 վկաներու, Քրիստոսին Կոյսի Յիշատակութեան
Օր**



Կիպրիանոսը ապրած եւ գործած է 3-րդ դարուն: Ըստ «Յայսմավորք»-ի՝ ան ազնուական եւ մեծահարուստ մարդոցմէ էր, իմաստուն եւ մոգութեան արուեստին մէջ հմտացած: Նոյն քաղաքին մէջ կը բնակէր Նաեւ՝ բուրմի մը դուստրը՝ Յուստիանէն, որ Քրիստոնեայ դառնալով՝ ճշմարիտ հաւատքի կը բերէ Նաեւ՝ իր ծնողներուն: Ստանալով կռապաշտ շխանի ամուսնութեան առաջարկը՝ կը մերժէ, ատճառաբանելով, որ ինքը արդէն Քրիստոսի հարսնցուն է: Իշխանը կը Նդրէ Կիպրիանոս մոգի աջակցութիւնը, սակայն վերջինս, գդուելով կոյսի գերբնական ուժէն, Քրիստոնեայ կը մկրտուի եւ կարճ ժամանակի մէջ Եպիսկոպոս դառնալով՝ կը Նուիրուի քարոզչական առաքելութեան: Իսկ Յուստիանէն կը ձեռնադրուի սարկաւագուի: Դեկոսեան հալածանքներու ժամանակ Կիպրիանոսը կ'աքսորուի եւ կը գլխատուի: Կը Նահատակուի Նաեւ՝ Յուստիանէ կոյսը: Եւ Կիիմէն Քրիստոնեայ ընտանիքի զաւակ էր եւ իր ողջ կեանքը Աստուծոյ ընծայելու համար կուսութեան ուխտ ըրած էր: Ան իր 45 ընկերուհիներուն հետ կը հրաժարի քաղաքի հեթանոս աստուածներէն մէկուն պատուին կազմակերպուած հանդէսին մասնակցիլ եւ կը թաքնուի: Յայտնաբերուելով եւ ատեան տարուելով՝ Եւ Կիիմէի ընկերուհիները Նոյն տեղը սրախողխող կը Նահատակուին, իսկ ան, դաժան կտտանքներու ենթարկուելով, կը Նետուի գազաններու մօտ, ուր Աստուծոյ օգնութեամբ անվնաս կը մնայ: Սակայն գերադասելով մեռնիլ գազաններու ժանիքներէն, քան մարդոց չարութենէն, կը ինդրէ Աստուծոյ եւ այդպէս ալ կը մարտիրոսանայ: Քրիստոսին կոյսը Փիւնիկիայէն էր, կառավարիչին դուստրը: Բարձր աշտարակ կառուցելով եւ ոսկեայ ու արծաթէ կուռքեր տեղադրելով՝ հայրը իր դեռատի դուստրը կը կարգէ Քրմուի: Բայց Քրիստոնէն, երկնային Ներշնչումով, ըմբռնելով քրիստոնէութեան վեհութիւնը եւ հեթանոսութեան ոչնչութիւնը, կը փշրէ կուռքերը, կը վաճառէ ատոնք եւ գումարը կը բաշխէ

աղբատներուն: Ատոր համար ան անասելի չարչարանքներու կ'ենթարկուի եւ կը նահատակուի:

Holidays

Saturday, July 25, 2020

Commemoration of the Apostle Thaddeus and the Virgin Sandoukht

St. Thaddeus the Apostle and St. Sandoukht the Virgin are two of the most venerated saints in the Armenian Church, as the “Great Conversion” of the Armenian nation to Christianity is significantly connected with their names.

Following the Ascension of Christ, according to the Lord’s message: “Go then to all peoples everywhere and make them my disciples...”, Thaddeus departs for Edessa. There he preaches the Gospel, and among his numerous miracles, also heals the king of Osroene named Abgar. In the year 44 A.D., Thaddeus travels on to Armenia and enters the domain of the pagan King Sanatrouk. After preaching in various parts of Armenia, St. Thaddeus converts many to Christianity, who become the foundation for the Armenian Church. The Apostle Thaddeus, while in the region of Artaz, gains access to the royal palace and converts Princess Sandoukht, the daughter of the king, to Christianity.

The Armenian King Sanatrouk becomes aware of his daughter’s conversion and exhorts her to return to her native heathen religion, but his efforts are in vain. The enraged king imprisons both the Virgin Sandoukht and St. Thaddeus and subjects them to severe torments. Another effort is made to persuade the Virgin to give up Christianity by the governor of the royal palace, an Armenian prince. This effort only ends with the prince becoming a Christian as well. The king, able to bear no more, finally orders the death of the Apostle Thaddeus and his own daughter, Sandoukht. They are martyred together in Shavarshan, the summer residence of the royal family.

Monday, July 27, 2020

Commemoration of Sts. Cyprian, Bishop of Carthage, and the 45 Martyrs, and the Virgins Justinia, Euphemia, and Christina

Bishop Cyprian has lived and acted in the 3rd century B. C. According to "Haysmavourk", he was a noble prince and was very rich, wise and skilled in magic. In the town where he lived, Justinia, the daughter of a heathen priest, lived. Being Christian, she had converted her parents to Christianity. Receiving a heathen prince's proposal to marry, she rejects him saying that she already is the bride of Christ. The prince asks for the support of the heathen priest Cyprian, but the latter, under the influence of the virgin, is baptized to be a Christian and soon after that being ordained a bishop, dedicates himself to the preaching mission. And the virgin Justinia is ordained to be a deaconess. During the persecution of Dekos Bishop Cyprian is exiled and beheaded. Virgin Justinia is also martyred.

The virgin Euphemia was born in a Christian family and she had made an oath not to marry and to dedicate all of her life to God. Together with her 45 companions she refuses to participate in the festivity in honor of one of the heathen gods and hides. However, being found and taken to the court the companions of Euphemia are swabbed and die immediately and Euphemia, after being subjected to severe torments is thrown to the beasts. Thanks to God's protection and support she remains out of danger. But preferring to die being eaten by the beasts than because of the human malice, she asks God her death and is martyred.

The virgin Christina was from Phoenicia. She was the governor's daughter. Building a high tower and installing in the tower golden and silver idols, the governor wishes her daughter to become a magician. But Christina, by a divine inspiration comprehending the grandeur of Christianity and the triviality of heathen religion, breaks the idols into pieces, sells the gold and silver material and distributes the sum to the poor. Because of that deed she is subjected to severe torments and is martyred.

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL

ԿԻՐԱԿԻ, 26 Յուլիս 2020



Գօֆթիքեան ընտանիքի,
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն
պիտի կատարուի իրենց սիրեցեալ մօր, մեծ մօր եւ
հարազատին՝

ՆԻՆԷԹ ԳՕՖԹԻՔԵԱՆԻ
(NINETTE KOFTIKIAN)
Մահուան 40-ին առիթով



Տիկ. Չիւսա եւ Տիկ. Նիւսա Վարոսեաններւ,
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն
պիտի կատարուի իրենց սիրեցեալ եղբօր՝

ԱՇՈՏ ՎԱՐՈՍԵԱՆԻ
(ASHOT VAROSSIAN)
Յոգուլյն ի հանգիստ

Ուշադրութիւն

Մեր սիրելի հաւատացեալներուն,

Եթէ ունիք հասցէի, հեռաձայնի կամ e-mail-ի փոփոխութիւն, հաճեցե՛ք ձեր տուեալները փոխանցել Եկեղեցւոյ քարտուղարութեան (514) 279-3066, մեր հաղորդակցութիւնները կարենալ պահելու համար կանոնաւոր, շարունակական եւ այժմեական ընթացքի մէջ:

Շնորհակալութիւն ձեր գործակցութեան համար:

Եկեղեցւոյ Գրասենեակ

Attention to our beloved parishioners

If you have changes in your address, e-mail or phone numbers please feel free to convey your new data to the Church office at (514) 279-3066, to maintain our communication in a regular, continuous, and up-to-date course. Thank You!



ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՈՒԹԻՒՆ ԵՎԵՂԵՑԻՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC
Donations of July have been received with great appreciation 2020

CHURCH:

Dr. Arman Topakian \$250
Mr. & Mrs. John & Veron Surmenian \$200
Mr. & Mrs. Martin Maraslyan \$50

RENOVATION FUND:

Anonymous \$100
Mr. & Mrs. Aret Tasciyan \$100

FOR A VOW:

Mr. & Mrs. Martin Maraslyan \$50

HOKEHANKISD (REQUIEM SERVICES)

IN MEMORY OF:

THE LATE AVEDIS MISSISSION:

Mr. Joe Morena \$500

THE LATE RAFFI KOLEOGLU:

Mr. & Mrs. Krikor & Armine Kanar \$50
Mrs. Irma Merakyan \$50

THE LATE KRIKOR MERAKYAN:

Mr. & Mrs. Krikor & Armine Kanar \$50
Mr. & Mrs. Jirayr & Anahid Dolar \$50

THE LATE JANET AFACAN KOCYIGIT:

Mrs. Irma Merakyan \$50

IN MEMORY OF

HER BELOVED PARENTS & SISTER:

Mrs. Karmen Ketli \$100

MERELTZ VARTAVAR:

THE LATE MAROUTIAN & KAZARIAN FAMILIES

Mrs. Marguerite Kazarian \$40
**THE LATE HAMPARTZOOM ARISYAN
HOVHANNES & MARIE KANONDJIAN**

Anonymous \$50

HOVHANNES OHANNESIAN:

Maral Boghossian \$40



**ՄՐՏԱԲՈՒԽ ՆՈՒԻՐԱՏՈՒԹԻՒՆՆԵՐ
Ի ՆՊԱՍՏ**

ՄԵՐ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐԻ ՊԱՅԾԱՌՈՒԹԵԱՆ

Գիտակցելով այս օրերու դժուարության, համեստօրէն կը խնդրենք մեր սիրալիք հաւատացեալներէն, կատարել իրենց Ջատկուայ իղագինի կամ որեւէ սրտաբուխ նուիրատուութիւն ի նպաստ Ս. Եկեղեցւոյ առաքելութեան նաեւ՝ հետեւեալ միջոցներով՝



այցելելով Եկեղեցւոյ կայքէջը
Website - Saintgregory.ca
Շնորհակալութիւն

**YOUR HEARTFELT DONATIONS
FOR THE SUPPORT OF OUR CHURCH:**

Concerning the difficulties that we are facing to those days; we humbly ask our parishioners to remember

St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral for the glory of our Church.

Your donations can also be made through the
Church website – saintgregory.ca by:



Շնորհակալութիւն

Thank You!



Տառապանքը կրնայ բարենպաստ ըլլալ, եթէ այդ կը համախմբէ մարդուն ուժերը, եւ երբ կը դառնայ մարդկային արիութեան եւ հոգեւոր աճի աղբիւրը:



«Ա՛ն որ կը հաւատայ Աստուծոյ Որդիին՝ իր մէջ ունի այս վկայութիւնը: Ա՛ն որ չի հաւատար Աստուծոյ՝ ստախօս կը նկատէ՝՝ զայն, որովհետեւ չի հաւատար այն վկայութեան՝ որ Աստուած տուաւ իր Որդիին մասին: Իսկ սա՛՛ է վկայութիւնը.- Աստուած տուաւ մեզի յաւիտենական կեանքը, եւ այս կեանքը անոր Որդիին մէջ է:» (Ա Յովի. 5 : 10-11):



Եշմարիտ պահեքը հաց ու ջուրը չէ,
այլ՝ սէր ու աղօթք:



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ

ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՄՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ

CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR

ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ

Միրելի հաւատացեալներ,
հաճոյքով կը տեղեկացնենք, թէ յետայսու, ամէն Կիրակի,
ձեր ինքնաշարժերը կրնաք կանգնեցնել
Bernard փողոցին վրայ գտնուող
«Centre d'Éducation des Adultes Outremont» դպրոցի
կայանատեղիին (parking) մէջ,
սկսեալ առաւօտեան ժամը 10-էն մինչեւ կ.է. ժամը 3:



PARKING

Dear parishioners, we would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the school Centre d'Éducation des Adultes Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm

- From our Church turn right on Bernard street, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. all the way to the 'Centre d'Éducation des Adultes Outremont'. The parking space is on your right

Adress : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2